



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*<sup>1</sup>)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					akad. god.	2025./2026.
Naziv kolegija	Audiovizualno prevođenje					ECTS	2
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	0	P	30	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglasenom rasporedu; po potrebi online			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		francuski, hrvatski	
Početak nastave	01.10.2025.			Završetak nastave		23.01.2026.	
Preduvjeti za upis kolegija	Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera.						
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Vanda Mikšić						
E-mail	<a href="mailto:vmiksic@unizd.hr">vmiksic@unizd.hr</a>			Konzultacije		Uto 10-12	
Izvođač kolegija							
E-mail				Konzultacije			
Suradnik na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Suradnik na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) analizirati tekstualne i izvankontekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje filmova (podslovljavanje); 2) primjenjivati traduktološke spoznaje i prevodilačke strategije na konkretnim prijevodnim zadacima; 3) sažimati poruku s obzirom na prostorno-vremenske zadanosti; 4) kritički se služiti rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim alatima potrebnim u procesu prevođenja; 5) samostalno prevoditi (podslovljavati) filmove primjenjujući odgovarajuće strategije i postupke služeći se programima PNS i Subtitle Edit. 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod; 8) poštovati zadane rokove i upute.						
Ishodi učenja na razini programa	Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina: 1) <b>prijevodne</b> - obavljati jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja - prevoditi verbalne sadržaje s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne strategije i postupke - ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi 2) <b>tehničke /informatičke</b>						

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<ul style="list-style-type: none"><li>-razvijati vještine rada na računalu: programi za podslovljavanje</li><li>-pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka</li><li>-vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija</li><li>3) <b>jezične</b> (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa)</li><li>4) <b>tematske</b><ul style="list-style-type: none"><li>-brzo i učinkovito se tematski dokumentirati</li><li>-usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju</li></ul></li><li>5) <b>profesionalne</b><ul style="list-style-type: none"><li>-razvijati komunikacijske vještine</li><li>-razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost</li><li>-razvijati i njegovati duh suradnje</li><li>-argumentirano raspravljati o traduktološkim temama vezanim za audiovizualno prevođenje</li><li>-uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina</li></ul></li><li>6) <b>interkulturalne</b><ul style="list-style-type: none"><li>-produbljavati kompetencije iz francuske i frankofonskih kultura</li><li>-uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu</li></ul></li></ul>				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaje	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovito pohađanje predmeta, aktivnost na satu i zadaje. Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda izrađenih kod kuće, kolokvija (rad na satu) i završne provjere tijekom semestra. Student tijekom semestra dobiva šest ocjena (minimalno 3 zadaje, 2 kolokvija i završna provjera iz podslovljavanja). Ako student iz prijevoda dobije negativnu ocjenu, dobiva dodatni prijevodni zadatak tijekom semestra kako bi ocjenu ispravio. Studenti su dužni slati sve domaće zadaje (iako se sve ne ocjenjuju), čak i kad ne prisustvuju nastavi. Neopravdano kašnjenje sa zadaćom ili neposlana zadaća podrazumijevaju minus (-), a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>	Naknadno				
<b>Opis kolegija</b>	Kolegij se zasniva na prevođenju frankofonih igranih i dokumentarnih filmova. Studenti se uče služiti profesionalnim programima za podslovljavanje (PNS i Subtitle Edit), te specifičnim strategijama audiovizualnog prevođenja. Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je također predviđen prevodilački rad, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. Samostalnim i grupnim prevođenjem, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će postupno razvijati svoje prevodilačko umijeće. Naučit će se kritički služiti najvažnijim alatima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.), te osnove podslovljavanja, odnosno prevođenja filmova i organiziranja prijevoda u podsllove. Budući da podslovljavanje često podrazumijeva sažimanje poruke, zahvaljujući toj vještini studenti će lakše analizirati i deverbalizirati i izvorni tiskani tekst. Pritom će usavršavati svoje jezične kompetencije, te produbljavati spoznaje o francuskoj kulturi. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja 2. Uvodno predavanje o podslovljavanju 3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 4. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 5. Prvi kolokvij 6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 7. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 8. Drugi kolokvij 9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 11. Treći kolokvij 12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)				



	14. Završna provjera 15. Završna provjera, zaključna diskusija					
<b>Obvezna literatura</b>	Predavanje o audiovizualnom prevođenju (PPT) <i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i> <i>VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2015. Grevisse M.: <i>Le bon usage</i> , Duculot. Jozić Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Badurina L., Marković I., Mićanović K.: <i>Hrvatski pravopis</i> , Matica hrvatska, Zagreb, 2007.					
<b>Dodatna literatura</b>						
<b>Mrežni izvori</b>	<a href="http://www.cnrtl.fr">www.cnrtl.fr</a> <a href="http://hjp.novi-liber.hr">http://hjp.novi-liber.hr</a> <a href="http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm">http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm</a> <a href="http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/">http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/</a> <a href="http://proleksis.lzmk.hr/">http://proleksis.lzmk.hr/</a> <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	33% kolokviji, 33% zadaće, 34% završna provjera iz podslovaljanja					
<b>Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/</b>	0-20 bodova	nedovoljan (1)				
	21-25	dovoljan (2)				
	26-30	dobar (3)				
	31-35	vrlo dobar (4)				
	36-40	izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali.</p>					



Sveučilište u Zadru  
Universitas Studiorum  
Iadertina | 1396 | 2002 |

---

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)